

29th SWAHILI COLLOQUIUM

Iwalewahaus, 6th to 8th May 2016

Programme (28th April 2016)

Friday, 6th May 2016

8:30- 9:00	Registration	
9:00 - 9:15	Welcome address I (Iwalewahaus: Ulf Vierke; Literatures in African Languages: Clarissa Vierke)	
9:15 - 9:40	Farouk Topan: Of a human dilemma. Observations from three plays	
9:40 - 10:05	Rayya Timmamy: Tamathali za usemi na taswira katika <i>Utenzi wa Ukimwi ni Zimwi</i>	
10:05 - 10:25	Tea Break	
10:30 - 10:45	Welcome Address II (Institute of African Studies: Rüdiger Seesemann)	
10:45 –11:10	Irene Brunotti and Angelus Mnenuka: Images and imaginaries in social networks: contemporary debates during 2015 Tanzanian general election.	
11:10 - 11:35	Flavia Aiello: The image of the prostitute in post-independence Swahili prose	
11:35 – 12:00	Cristina Nicolini: Mkabala Linganishi: Dhamira ya wazimu na kichaa katika tamthilia za Luigi Pirandello (kiitaliano) na tamthilia za Penina Muhando (kiswahili)	
12:00 - 12:25	Pamela Ngugi, Miriam Osore and Fredrick Mayore: Taswira ya mwanamke inavyochangia kuibua maudhui katika tamthilia za Sudana na Posa za Bikisiwa.	
12:25 - 13:40	Lunch Break	
13:40 - 14:05	Agnes Brühwiler & Nico Nassenstein: “Abnormal normalities?” – On non-standard morphology and language ideologies	Grace Henry Minja: Simulizi za watumwa za Afrika na Amerika: Uchambuzi linganishi wa simulizi teule
14:05 - 14:30	Iribe Mwangi: Analytical problems in standard Kiswahili phonology	Caitlin Shewell-Cooper: "Who killed Bahati?" Looking beneath the surface of Kiu by Mohammed S Mohammed.
14:30 - 14:55	Christian Rapold, Katharina Eberwein, Elisabeth Hartl & Kathrin Lechl:	Magdaline Wafula: Migongano ya vizazi katika riwaya

	Complementizers in Swahili varieties	Kiswahili: Kielelezo cha Nakuruto
14:55 - 15:20	Chege Githiora: Contact influences and innovations in Kenyan Swahili	Ahmed Parkar Mvita:Swahili: Hamziyya Manuscripts: Some new findings on Non-Aidarus versions
15:20 - 15:35	Tea Break	
15:35 - 17:00	Workshop on Swahili Teaching (organized by Serena Talento and Irene Brunotti)	
19:00 -19:30	<i>Book Presentation - Abdilatif Abdalla: Poet in Politics</i>	
19:30	<i>Film Screening - Maisha, maisha tu by Yann Labry and Jakob Zeyer</i>	

Saturday, 7th May 2016

BIGSAS Panel: Translating African Languages		
8:30 - 8:55	Samuel Ndogo : Imagery and translation in English, Swahili and Gikuyu popular writings from Kenya	
8:55 - 9:20	Nathalie Arnold Koenings: Translating the city, the sea, and a young girl's dreams: Emmanuel Mbogo, Mohammed Said Abdalla, and the poems of Jacqueline Woodson	
9:20 - 9:45	Mark Mosol Kandagor: Mawasiliano ya rununu miongoni mwa vijana: Mtazamo wa kisajili	
9:45 - 10:40	Discussion - Challenges, relevance and future perspectives on translation. Contributions by: <i>Jacob Mapara - Shona translation</i> <i>Josephine Dzahene-Quarshie - Swahili outside East Africa</i> <i>Uchenna Oyali - Bible translation into Igbo</i> <i>Hezekiel Gikambi - Translation and media</i>	
10:40 - 10:55	Tea Break	
10:55 - 11:20	Maud Devos: Mwani nominal tone revisited	Ahmad Kipacha: Uchuro na uchimvi katika diwani za E. Kezilahabi
11:20 - 11:45	Mussa M. Hans: Tofauti kati ya Kiswahili sanifu na Kimakunduchi	Duncan Tarrant: Faith and futility in 'Mzingile'
11:45 - 12:10	Maarten Mous: Mipaka ya mpaka	Tom Jelpke: "Absurditea: The absurd and 'The Unity of Being' in Euphrase Kezilahabi's 'Chai ya Jioni'"
12:10 - 13:40	Lunch Break	
13:40 - 14:05	Angelus Mnenuka:	Hadija Jilala:

	Entextualisation of biblical texts in the 2015 Tanzanian election politics	Uhakiki wa modeli ya mawasiliano ya kiutamaduni katika tafsiri. Je ni mkabala mpya wa nadharia na vitendo?
14:05 - 14:30	Kai Kresse: Uwongozi: selections from the first Swahili Islamic newspaper, by Sheikh al-Amin Mazrui (d.1947)	Athumani S. Ponera: Ujitokezaji wa ufutuhi katika jamii za Watanzania
14:30 - 14:55	Uta Reuster-Jahn: Readers comments on Swahili serial fiction on the internet in Tanzania	Arnold B.G. Msigwa: Kukakamaa kwa wajipatiaji wa lugha ya pili: Mifano kutoka kwa wajipatiaji wa lugha ya Kiswahili katika jamii ya Wakinga.
14:55 - 15:20	Tea Break	
15:20 – 15.45	Mbwarali Kame: Maingiliano ya Kiarabu na Kiswahili kwenye Nyanja mbalimbali za fasihi	Josephine Dzahene-Quarshie: Affectivity and metaphors
15.45-16.10	Kulikoyela Kahigi: Sitiari katika ushairi: Mifano ya ‘Nimechoka’ (Kezilahabi) na ‘Maombolezo ya Mtu Maskini’ (Mulokozi)	Shadidu Abdallah Ndossa: Matumizi ya vibonzo jongozi kama mbinu mpya za uwasilishaji wa fasihi simulizi kwa watoto
16:10 - 16:35	Rose Marie Beck: Languages of the university: Swahili and Afrikaans	Geofred Osoro: Bantu verbal art: An analysis of culture and context in Swahili proverbial language
16:35-17.00	Kenneth Simala: Kiswahili kama Lugha-Unganishaji ya Jumuiya ya Afrika Mashariki	L.H. Bakize: Mbinu za usimuliaji wa hadithi za Kiswahili kwa hadhira ya watoto
17:00	<i>Kiburudisho /snacks with music by Yahya Mbarak Harith. Readings by: Nathalie Koenings (Vipufi vya Figo) and the winners of the Mabati- Cornell Kiswahili Prize for African Literature - Anna Samwel and Mohammed Ghassani. (introduced by Adilatif Abdalla and Farouk Topan)</i>	

Sunday, 8th May 2016

9:00 - 9:25	Alena Rettova: Swahili and Swahili poetry in Lubumbashi: The language of Sando Marteau	
9:25 - 9:50	Tom Michael Mboya: Rapping with a forked tongue: code-mixing and the tribalized Kenya of the end of the twentieth century in “Otongolo Tyme” by Poxi Presha	
9:50 - 10:15	Nikitta Dede Adjirakor: Writing the city as 'Home' and 'Unhomely' in Hip-hop from Accra and Nairobi	
10:15 - 10:40	Iris Winter: Song lyrics and social norms: the case of taarab	
10:40 - 10:55	Tea Break	
10:55 - 11:20	Ramadhani Thomas Kadallah: Uundaji wa mahusiano ya kingono kwa kutumia taswira Mifano kutoka nyimbo za Mdumange, Lushoto; Tango -Tanzania.	Hezekiel Gikambi: Language technology and open source programs in the production and analysis of Swahili digital text archives: A corpus linguistic approach
11:20 - 11:45	Samuel M. Obuchi: Standard Kiswahili in Kenyan universities and colleges: Challenges and way forward	Hanna Nieber: How Matter Matters: Drinking the Qur'an in Zanzibar
11:45 - 12:10	Pendo Salu Malangwa: Cross-Fertilization in Kiswahili technical and specialized translations: A productive approach that needs some adjustments.	Elihaki Yonazi: Ombwe la usanifishaji wa Kiswahili na hatima yake katika usanifu wa Kiswahili